

DÜNYADAN HİKAYELER

حكايات من الدنيا

اعداد وترجمة

هبة سمرة

مقدمة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته..

كتاب DÜNYADAN HİKAYELER وهو "حكايات من الدنيا" يحتوي على ثلاث روايات قصيرة قمتُ بترجمتها من اللغة التركية الى اللغة العربية واخراجها بهيئة ملفات فيديوية على قناتنا باليوتيوب..

الروايات الثلاث للمستوى A2/B1 وتحتوي على قواعد مختلفة وعديدة كـ الماضي المنقول والمبني للمجهول ولاحقة الطلب وصيغة الأمر والشرط والمفاعيل والأزمنة المركبة والأزمنة الأساسية ولاحقة الاستطاعة وقواعد أخرى..

أرجو أن تجدوا معها الفائدة ولاتنسونا من صالح الدعاء.

هبة سمرة

٤نوفمبر ٢٠١٨

ملاحظة: هذه المحادثات يمكنكم أن تشاهدوها على شكل مقاطع فيديوية على قناتنا على اليوتيوب من خلال هذا الرابط:

قناتنا على اليوتيوب
https://www.youtube.com/c/hibasamranyo

حسابنا على الانستغرام
https://www.instagram.com/turk_arabiya


hoş geldiniz

İçindekiler

محتويات الكتاب

٧ Guy De Maupassant

Elmas Gerdanlık

عقد الماس

٢١ Oscar Wilde

Örnek Bir Milyoner

أنمُوذَج مليونيرًا

٣٣ O. Henry

Saç Tokası

مشبك الشعر



Guy De Maupassant

ELMAS GERDANLIK

Mathilde fakir bir ailenin çocuğuydu. Babası memurdu ve çok parası yoktu. Mathilde çok güzel bir kızdı. Onun en büyük hayali zengin bir adam ile evlenmekti ve mutlu olmaktı. Ancak bu isteği olmadı ve fakir. bir adamla evlendi. Kocası da babası gibi bir memurdu.

عقد الماس

كانت متيلدا ابنة أُسرة فقيرة. كان والدها ضابطاً وليس لديه نقود كثيرة.كانت متيلدا فتاة جميلة جداً. كانت أكبر أحلامها أن تتزوج برجلاً غنياً وأن تصبح سعيدة. لكن هذه الرغبة لم تتحقق وتزوجت من رجلاً فقيراً. زوجها أيضاً كان ضابطاً مثل والدها.

Mathilde'nin evi ve eşyaları hiç güzel değildi ve bu yüzden çok mutsuzdu.

Pahalı elbiseleri, ayakkabıları ve mücevherleri yoktu.

Bir akşam kocası eve çok mutlu geldi. Kocasının elinde büyük bir zarf vardı.

لم يكن بيت متيلدا وأغراضها جميلة أبداً لذلك كانت حزينة جداً.

لم يكن لديها ألبسة وأحذية ومجوهرات ثمينة.

ذات مساءٍ جاء زوجها الى البيت وهو سعيدٌ جداً. وكان يوجد بيد زوجها مغلفاً كبيراً.



Mathilde zarfı açtı. İçinde bir davetiye vardı. Davetiye şöyleydi:

"18 Ocak Pazartesi akşamı Bakanlık Sarayı'ndaki baloya davetlisiniz"!

Mathilde bu davete hiç sevinmedi, davetiyeyi masaya koydu.

Kocası, "Hayatım, niçin bu davete sevinmedin? Hiç dışarı çıkmıyorsun ve bu iyi bir fırsat, birçok ünlü ve önemli kişi orada olacak." dedi.

Mathilde, kocasına sinirli sinirli baktı ve "Ben o baloda ne giyeceğim? Hiç güzel elbisem yok!" dedi.

فتحت متيلدا المغلف. كان في داخله دعوة. الدعوة كانت هكذا:

" أنتم مدعوون إلى حفلة موسيقية في قصر الوزير مساء الاثنين الثامن عشر من يناير (كانون الثاني)".

لم تُسّر متيلدا لهذه الدعوة، ووضعت الدعوة فوق الطاولة.

قال زوجها: " حياتي، لماذا لم تُسّري لتلك الدعوة؟ أنتِ لا تخرجين أبداً وهذه فرصة جيدة، سوف يكون هناك الكثير من الاشخاص المشهورين والهامين".

متيلدا، نظرت لـ زوجها بغضب وقالت:" ماذا سأرتدي في هذه الحفلة الموسيقية، لا يوجد لديّ أيّة ألبسة جميلة".

Kocası, “Pembe elbisen çok güzel, onu giy.” dedi.

Mathilde cevap vermedi, önüne baktı ve ağladı. Kocası buna çok üzüldü ve “Sorun ne?” dedi.

Mathilde gözyaşlarını sildi ve sakin bir sesle: “Hiçbir sorun yok. Sadece güzel bir elbisem yok, bu baloya gelmeyeceğim. Davetiyeyi zengin bir arkadaşına ver, karısı ile beraber gitsinler.” dedi.

قال زوجها: "فستانك الزهري جميل جداً، ارتديه".

متيلدا لم تعطي جواباً ونظرت أمامها وبكت. زوجها إستاء كثيراً لهذا وقال: " ما المشكلة؟"

مسحت متيلدا دموعها وقالت بصوتٍ هادئ:

"لا توجد أيّة مشكلة. فقط ليس لدي أيّة ألبسة جميلة. لن أذهب إلى تلك الحفلة الموسيقية. أعطِ الدعوة لأحد اصدقائك الأثرياء. وليذهبا هو وزوجته معاً".



Adam çok üzüldü. “Tamam, Mathilde. Peki, güzel bir elbise kaç lira?” dedi.

Mathilde, birkaç saniye düşündü ve hesap yaptı. “Kesin bilmiyorum ama 400 Frank sanırım.” dedi.

حزن الرجل كثيراً وقال: " تمام، حسناً متيلدا، كم ثمن فستاناً جميلاً؟".

فكرت متيلدا بضع ثواني وقامت بحسبتها وقالت: " لا أعرف تماماً ولكن أعتقد أربعمائة فرانك".

Adam biraz düşündü. Çünkü gelecek yaz Nanteree ovasına arkadaşlarıyla ava gitmek istiyordu. Bunun için bir tüfeğe ihtiyacı vardı. Tüfek 400 Frank’tı.

Adam tüfekten vazgeçti ve 400 Frankı karısına verdi.

Mathilde bu para ile çok güzel bir elbise aldı.

فكر الرجل قليلاً. لأنه كان يريد الذهاب الصيف القادم مع أصدقائه لـ الصيد في سهل نانتير . من أجل ذلك كان بحاجة إلى بندقية. وكانت البندقية بـ أربعمائة فرانك.

تخلى الرجل عن البندقية وأعطى الـ أربعمائة فرانك لـ زوجته.

اشترت متيلدا بهذه النقود فستاناً جميلاً جداً.

Ama Mathilde yine çok üzgündü. Kocası: “Sorun nedir? Son günlerde çok üzgün görünüyorsun.” dedi.

Kadın cevap verdi:

"Tamam, elbisem var ama hiç mücevherim yok! Mücevhersiz çok fakir görünüyorum. Bu yüzden baloya gitmeyeceğim”.

ولكن متيلدا حزنت مُجدداً. قال زوجها: " ما المشكلة؟ في الأيام الاخيرة تُبدينّ حزينة جداً".

أجابت السيدة: " حسناً، يوجد لديّ فستان ولكن ليس لدي أيّة مجوهرات! سأبدو بائسة جداً بدون مجوهرات، لذلك لن أذهب إلى الحفلة الموسيقية".

Kocası “Bu sene çiçek çok moda, çiçek tak. 10 Frank’a üç tane gül alabilirsin.” dedi.

قال زوجها: " الورود موضة جداً هذه السنة، ارتدي الورود. تستطيعين شراء ثلاثة أزهار بثلاثة فرنكات".

Mathilde, “Hayır, olmaz! Diğer kadınların çok pahalı mücevherleri var ama benim yok. Ben onların yanında çok üzülüyorum. Kendimi çok kötü hissediyorum.” dedi.

قالت متيلدا:" كلا، مستحيل! لدى السيدات الأخريات مجوهرات ثمينة جداً ولكن أنا ليس لديّ. أنا سوف أستاء كثيراً بجوارهن. سوف أشعر نفسي سيئة جداً".

Kocası sinirlendi ve bağırdı: “Ne kadar aptalsın! Arkadaşın Madam Forestier’e git ve birkaç mücevherini ödünç al. O senin en iyi arkadaşın”.

غضبَ زوجها وصاح:" كم أنتِ حمقاء! اذهبي إلى صديقتك المدام فوريستير واقترضي منها بعض المجوهرات. هي أفضل صديقاتك.".



Mathilde çok sevindi ve “Doğru, bunu hiç düşünemedim. Çok iyi bir fikir.” dedi.

Ertesi gün arkadaşı Madam Forestier’in evine gitti ve ondan ödünç mücevher istedi.

متيلدا فرحت جداً وقالت:" صحيح، لم أستطع أبداً التفكير بهذا. إنها فكرة رائعة".

في اليوم التالي ذهبت لـ منزل صديقتها مدام فوريستر وأرادت اقتراض المجوهرات منها.

Madam Forestier, aynalı gardırobunu açtı, büyük bir

mücevher kutusu aldı ve kapağını açtı. “Seç, hayatım.” dedi.

مدام فوريستر فتحت الخزانة، وأخذت منها صندوق مجوهرات كبير وفتحت غطاءه وقالت "اختاري حياتي".

Mathilde önce birkaç bileziğe baktı, sonra inci bir kolye ve birkaç küpe denedi. Arkadaşına baktı ve sordu: “Başka mücevherin yok mu”؟

نظرت متيلدا أولاً إلى بعض الأساور، ثم جربت عقداً من اللؤلؤ وبعض الأقراط. ونظرت لصديقتها وسألتها:" ألا يوجد لديكِ مجوهرات أخرى؟".

Madam Forestier, siyah, saten bir kutunun içinde, çok güzel bir elmas gerdanlık getirdi. Elmas gerdanlık kalp şeklindeydi. Mathilde bunu çok beğendi, hemen boynuna taktı ve çok mutlu oldu. Madam Forestier’a sordu: “Bunu verebilir misin? Sadece bunu”؟

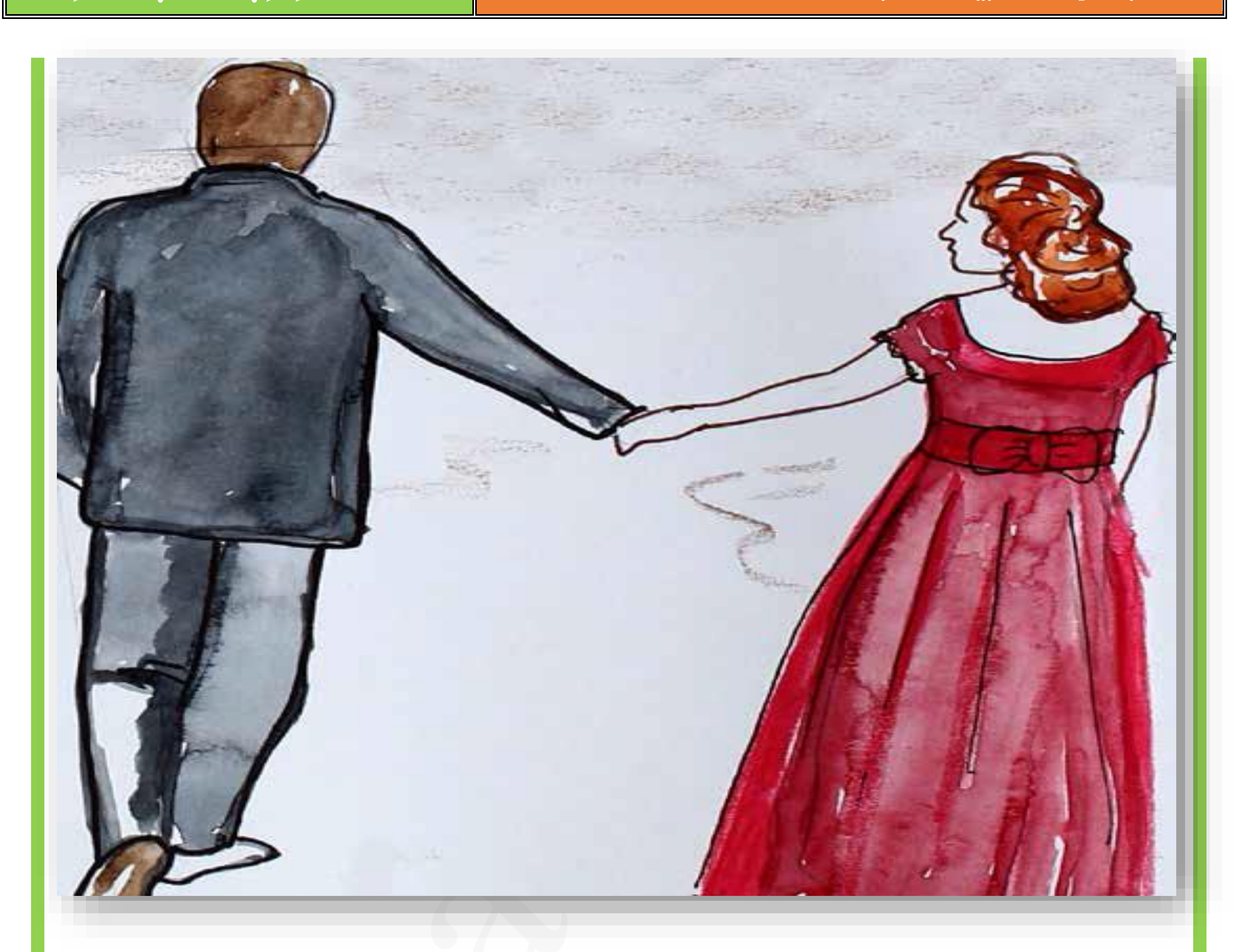
جَلبت مدام فوريستر صندوقاً أسود من الستان بداخله عقداً ماسياً جميل جداً. كان عقد الماس على شكل قلب. أعجبت متيلدا به كثيراً، وعلى الفور إرتدته حول عُنقها وأصبحت سعيدة جداً. وسألت مدام فوريستر :" هل يمكنك أن تُعيريني هذا!؟ هو فقط".

Madam Forestier, “Tabii ki, alabilirsin.” dedi.

Mathilde, arkadaşına sarıldı, onu öptü ve hemen evine gitti.

قالت مدام فوريستر :" بالطبع، تستطيعين أن تأخذيه".

عانقت متيلدا صديقتها وقبّلتها وعلى الفور ذهبت إلى بيتها.



Mathilde balo için sabahtan akşama kadar hazırlandı. Çok mutluydu.

تجهزت متيلدا من أجل الحفلة الموسيقية من الصباح ريثّما المساء. وكانت سعيدة جداً.

Kocası ile baloya gittiler. Mathilde çok şık ve güzeldi. Balodaki herkes onu çok beğendi. Balodaki herkes onunla ilgilendi. Bakan onunla dans etti.

ذهبت لـ الحفلة مع زوجها. متيلدا كانت أنيقة وجميلة جداً. الجميع في الحفلة أعجبَ كثيراً بها. والجميع في الحفلة كان مهتماً بها. ورقصت مع الوزير.



Mathilde ve kocası sabaha karşı dörtte balodan ayrıldılar. Kocası “Bekle biraz, üşüyeceksin, fayton çağırayım.” dedi.

Fakat Mathilde dinlemedi ve hızla merdivenlerden aşağı indi.

متيلدا وزوجها غادرا الحفلة قرابة الصباح في الساعة الرابعة.

قال زوجها" إنتظري قليلاً، ستبردين، سوف أطلب عربة". لكن متيلدا لم تصغِ وسرعان ما نزلت من على الدرج.

Caddede hiç fayton yoktu.

Bu yüzden Sen nehrine doğru yürüdüler, sonunda eski bir fayton buldular. Fayton onları evlerine götürdü.

لم يكن في الشارع أيّة عربة. لذلك سَارا باتجاه النهر، وفي النهاية وجدا عربة قديمة. أوصلتهما العربة إلى منزلهما.

Mathilde yatak odasına gitti ve aynaya baktı. Fakat

aniden bir çığlık attı, gerdanlık boynunda yoktu!

Kocası “Ne oldu?” diye sordu.

ذهبت متيلدا لغرفة النوم ونظرت في المرآة. ولكن صاحت فجأة القلادة ليست موجودة حول عُنقك! سأل زوجها قائلاً "ما الأمر؟".



Mathilde, “Madam Forestier’in gerdanlığını kaybettim”! dedi.

Adam çok şaşırdı ve bağırdı: “Neee! Olamaz”!

قالت متيلدا" فقدتُ قلادة مدام فوريستر!". ذُعر الرجل كثيراً وصاح "ماذا!؟ مستحيل!"

Ceplerini, çantalarını, her yeri aradılar ama gerdanlık yoktu.

Kocası, Mathilde’ye sordu: “Baloda gerdanlık boynunda mıydı”؟

بحثا في جيوبهما وحقائبهما وفي كل مكان ولكن القلادة لم تكن موجودة.

سأل الزوج متيلدا " هل كانت القلادة حول عُنقك في الحفلة؟"

Mathilde, “Evet, boynumdaydı. Sanırım faytonda düştü. Sen faytonun plakasını biliyor musun?” diye sordu.

متيلدا "نعم، كانت حول عُنقي. أعتقدُ أنها سقطت في العربة. وسألت قائلة، هل أنتَ تعرف لوحة العربة؟"

Kocası “Hayır!” diye bağırdı.

Birbirlerine baktılar. Adam elbiselerini giydi. “Balo salonuna, yollara, bahçeye bakacağım ve gerdanlığı arayacağım. Belki bulurum.” dedi ve evden çıktı.

صاح زوجها قائلاً "كلا!".

حدق كلاهما للآخر وارتدى الرجل ملابسه وقال" سوف أنظر في صالون الحفلة وفي الطُرق وفي الحديقة وسوف أبحث عن القلادة. ربما أعثر عليها." وخرج من المنزل.

Mathilde çok üzgündü, salona gitti, koltuğa oturdu. Sabaha kadar hiç uyumadı. Saat yedide kocası geldi ama gerdanlık yoktu.

حزنت متيلدا كثيراً، ذهبت إلى الصالون وجلست على المقعد. لم تنم أبداً ريثما الصباح. عاد زوجها في الساعة السابعة صباحاً ولكن القلادة لم تكن موجودة.

O gün akşama kadar faytoncuyu aradılar ama bulamadılar. Yorgun ve çaresiz eve döndüler.

في ذلك اليوم بحثا عن الحُوذي ريثّما المساء ولكنهما لم يعثُرا عليه. عادا إلى المنزل مُتعبَان وعاجزان.

Mathilde, arkadaşı Madam Forestier'a bir mektup yazdı: "Sevgili Forestier, gerdanlığın kopçası koptu ve ben onu tamirciye verdim. Tamirden sonra sana ".getireceğim

كتبت متيلدا مكتوباً لصديقتها مدام بوريستر: " حبيبتي فوريستر إبزيم القلادة انقطع وأنا أعطيتها لـ المُصلح. من بعد الاصلاح سوف أحضرها لكِ".

Balonun üstünden beş gün geçti ve onlar gerdanlığı bulamadılar.

Haftanın sonunda tüm ümitleri bitti. Bir tek çareleri vardı:

مضى خمسة أيام على الحفلة ولم يعثرا على القلادة. في نهاية الاسبوع كل الأمل قد إنتهى. كان هناك حلاً واحداً:

Gerdanlığın aynısını bulmak, satın almak ve Madam Forestier'a vermek…

العثور على نفس القلادة وشرائها وإعطائها لـ مدام فوريستر...

Ertesi gün gerdanlığın kutusunu aldılar, üzerindeki adrese gittiler.

في اليوم التالي أخذا صندوق القلادة، وذهبا إلى العنوان المُدون عليها:

Kuyumcu kayıtlarına baktı. “Hayır, efendim. Bunu ben satmadım. Sadece kutusunu biz yapıyoruz.” dedi.

الجواهرجي نظر إلى سجلاته وقال: " كلا يا سيدي أنا لم أبيع هذه، نحن نصنع صندوقها فقط".

Mathilde ve kocası akşama kadar şehirdeki bütün kuyumcuları gezdiler. Sonunda Palais Royal’da kayıp

gerdanlığın aynısını buldular. Gerdanlık 40.000 Frank’tı ama pazarlık ettiler ve 36.000 Frank’a anlaştılar.

تجولت متيلدا وزوجها ريثّما المساء في مدينتهم على كل بائعي المجوهرات. وفي النهاية عثرا على مثلها في بالايس رويال. كانت القلادة سعرها أربعون ألف فرنك ولكنهم تفاوضوا واتفقوا على ثلاثة وستون ألف فرنك.

Mathilde babasından 18.000 Frank borç aldı. Kocası da bazı arkadaşlarından 5.000, bazı arkadaşlarından 3.000 Frank borç aldı.

استدّانت متيلدا ثمانية عشر ألف فرانك من والدها. واستدّان زوجها من بعض أصدقائه خمسة ألاف فرانك ومن بعضهم ثلاثة ألاف فرانك.

Sonunda 36.000 Frank’ı topladılar ve elmas gerdanlığı aldılar. Mathilde, gerdanlığı arkadaşına geri götürdü.

في النهاية قد جمعا ستة وثلاثون ألف فرنك واشتريا قلادة الالماس. وأحضرت متيلدا القلادة لصديقتها.

Elmas gerdanlığı götürdükten sonra Mathilde rahatladı ama çok borçları vardı. Mathilde ve kocası borçlarını ödemek için çok çalıştılar.

من بعد أن أعادت متيلدا القلادة الألماس ارتاحت ولكن كان يوجد الكثير من الدّين. من أجل دفع الدّين عملت متيلدا وزوجها كثيراً.

Daha ucuz ve eski bir eve taşındılar. Mathilde evlere temizliğe gitti.

انتقلا الى منزل أرخص وأقدم. ذهبت متيلدا لتنظيف المنازل.



Ağır ev işleri yaptı, o zarif parmakları, gül pembesi tırnaklarıyla bulaşıkları, yağlı kapları, eski püskü çarşafları, giysileri yıkadı.

عملت أعمالاً منزلية شاقة، بأناملها الأنيقة وأظافرها الوردية حكّت الأطباق وغسلت الأواني الزيتيّة والشراشف المُمزقة القديمة والألبسة.

Kocası akşamları ek iş yaptı ve gece geç saatlere kadar sayfası beş kuruşa yazılar yazdı. Mathilde, kendisine ve kocasına hiç yeni bir elbise almadı.

عمل زوجها في عمل اضافي وحتى ساعة متأخرة من الليل وكتب الصفحة بخمسة قروش. لم تشتري متيلدا لنفسها ولزوحها أيّة ألبسة جديدة.

Pazardan da en ucuz yiyecekleri aldılar ve çok zor yıllar yaşadılar.

Bu durum on yıl devam etti. On yılın sonunda tüm borçlarını, faizleriyle birlikte ödediler.

كانا يشتريان أرخص المأكولات من السوق. وعاشا سنوات صعبة كثيراً

استمرت هذه الحالة عشرة أعوام. في نهاية السنة العاشرة سدّدا سوياً كامل الدين مع الفائدة.



Bir pazar günü, Mathilde çarşıya gitti. Orada bir çocuk ve bir kadınla karşılaştı. Bu Madam Forestier'di. Madam Forestier hâlâ genç, hâlâ güzel, hâlâ çekiciydi. Mathilde çok duygulandı, kendine baktı ve üzüldü.

ذات يوم من أيام الآحاد، ذهبت متيلدا لـ التسوق. وهناك تقابلت مع سيدة وطفلاً. كانت هي مدام فوريستر.

مدام فوريستر لا تزال شابة ولا تزال جميلة وجذابة.

قد تأثرت متيلدا كثيراً، ونظرت إلى نفسها وحزنت.

Çünkü kendisi çok yaşlı, mutsuz ve yorgundu. Birdenbire arkadaşı Madam Forestier'e seslendi

لأنها كانت مُسنة وحزينة ومُتعبة. وفجأةً نادت على صديقتها مدام فوريستر.

Madam Forestier, Mathilde'yi tanıyamadı. "Kimsiniz bayan?" diye sordu.

Mathilde adını söyledi ve Madam Forestier, "Özür dilerim canım, ben seni tanıyamadım. Ne kadar çok değişmişsin." dedi.

مدام فوريستر لم تعرف متيلدا. وسألت قائلة " من أنتِ أيتها السيدة؟".

أجابت متيلدا باسمها وأردفت مدام فوريستر " أعتذر يا روحي. أنا لم أستطع أن أعرفك. كم تغيرتِ كثيراً".

Mathilde, arkadaşına “Evet, son 10 yıldır çok zor bir hayatım oldu ve çok yoksulluk çektik. Her şeyin sebebi sensin!” dedi.

قالت متيلدا لـ صديقتها " نعم، أصبحت حياتي في الـ عشر سنوات الأخيرة صعبة جداً وأُصِبنا بالفقر الشديد. أنتِ السبب في كل شيء".

Madam Forestier, buna çok şaşırdı ve “Nasıl? Ben sana ne yaptım?” diye sordu.

مدام فوريستر اندهشت كثيراً لذلك وسألت قائلة " كيف؟ ماذا فعلتُ لكِ؟".

Mathilde, her şeyi anlattı:

“Baloda takmak için senden birgerdanlık ödünç aldım ve ben onu kaybettim.

متيلدا روت كل شيء:

" استعرتُ منكِ قلادة من أجل الحفلة وأنا قد فقدتها.

Sana hiçbir şey söylemedim ve bir kuyumcudan aynısını aldım. Elmas gerdanlık çok pahalıydı ve bizim hiç paramız yoktu. Bunun için tam 36.000 Frank borç aldık. Borcumuzu ödemek için tam 10 yıl çalıştık”.

ولم أقل لكِ شيئاً أبداً واشتريت قلادة مثلها من عند الجواهرجي. كانت قلادة الألماس باهظة الثمن ولم يكن لدينا أيَة نقود. من أجل ذلك استدنّا بالضبط ستة وثلاثون ألف فرنك. وعملنا لـمدة عشرة سنوات تماماً من أجل دفع ديّنُنا".

Madam Forestier durdu ve büyük bir çığlık attı:

“Benim gerdanlığımın yerine elmas bir gerdanlık mı aldın? Neden bana hiçbir şey söylemedin؟

Ah, benim zavallı Mathilde’ciğim, benim gerdanlığım sahteydi”…

وقفت مدام فوريستر وصرخت صرخة كبيرة:

هل اشتريتِ قلادة ألماس عوضاً عن قلادتي؟ لماذا لم تخبريني أي شيء؟ آه متيلدا المسكينة، إن قلادتي كانت مُزيّفة...".



Oscar Wilde

ÖRNEK BİR MİLYONER

Hughie Erskine, önemli ve zengin biri değildir ama iyi kalpli ve yakışıklı bir delikanlıdır.

Gri gözleri, düzgün kumral saçları, uzun boyu ve düzgün fiziğiyle arkadaşları arasında çok popülerdir.

Çok yetenekli bir gençtir; her şeyi bilir, çok çalışır ama fakirdir. Onun babası da çok fakirdi.

Hughie'ye sadece bir kılıç ve tarih kitaplarını miras bıraktı.

Hughie, kılıcı boy aynasının üzerine astı, kitapları da kütüphanesi koydu.

Bunlar babasının hatırasıydı ama hiçbir maddî değerleri yoktu.

Hughie para kazanmak için her işi denedi. Altı ay borsada çalıştı ama mutlu ve başarılı olamadı.

أنْمُوذَج مليونيراً

لم يكن هوغي إرسكين شخصًا مهمًا وغنيًا ، لكنه كان شابًا طيب القلب و وسيمًا.
ذو عيون رمادية وشعرًا بنيًا ناعمًا، طويل القامة ويحظى على شعبية كبيرة بين أصدقائه.

إنه شاب موهوب جدًا؛ يعرف كل شيء ويعمل كثيرًا ولكنه فقيرًا. ووالده أيضًا كان فقيرًا.
قد ترك لـ هوغي سيفًا واحدًا فقط وكتُب تاريخ.

علق هوغي السيف فوق المرآة الطويلة، و وضع الكتُب أيضًا في المكتبة.
كانت هذه ذكريات والده ولكنها لم تكن ذات قيمة مادية.
حاول هوغي العمل في كل شيء من أجل كسب المال. عمل ستة أشهر في البورصة ولكنه لم يكن سعيدًا وناجحًا.

Daha sonra çay ticareti yaptı ama bu işten de kısa süre sonra sıkıldı.

Sonunda işsiz ama düzgün yüzlü,

hoş, entelektüel bir adam oldu.

Hughie, Laura Merton'a âşıktı.

Laura da Hughie'ye âşıktı ve ona hayrandı.

Laura ve Hughie Londra'nın en hoş çiftiydiler.

Laura'nın babası emekli bir albaydı.

Albayın karakteri Hughie'den farklıydı. Albay için para ve kariyer her şeyden daha önemliydi.

Bu yüzden fakir Hughie ile Laura'nın

evlenmelerine izin vermedi.

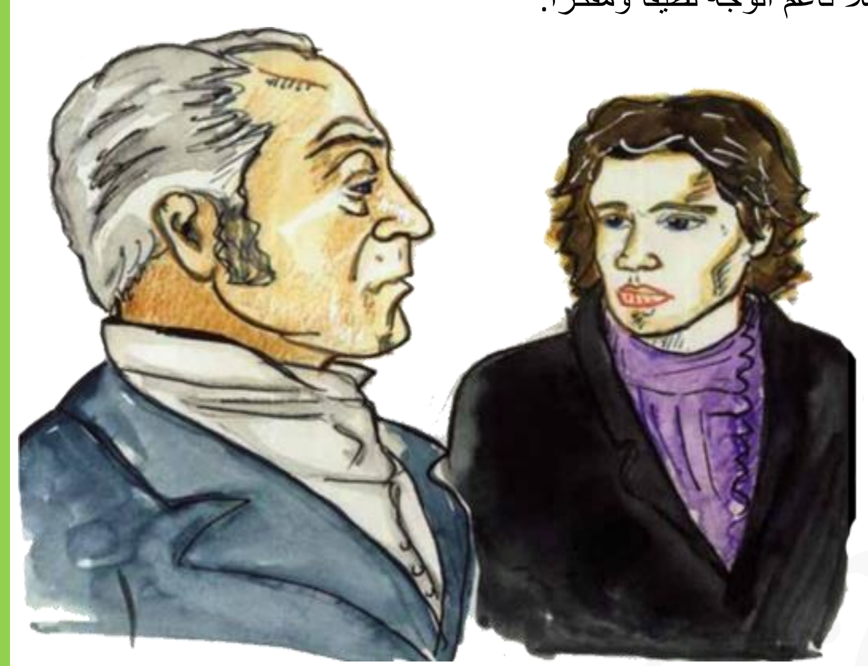


فيما بعد عمل في تجارة الشاي ولكنه بعد فترة قصيرة ملّ من هذا العمل.
وفي النهاية بقي عاطلًا عن العمل ولكنه أصبح رجلًا ناعم الوجه لطيفًا ومفكرًا.
أحب هوغي لورا ميرتون.

ولورا أيضًا أحبت هوغي وأصبحت عاشقة له.
لورا وهوغي كانا ألطف ثنائيًا في لندن.

وكان والد لورا كولونيل متقاعدًا.
شخصية الكولونيل كانت مختلفة عن هوغي.

المال والمهنة كانا أهم شيء لدى الكولونيل.
لذا لم يوافق على زواج لورا و هوغي الفقير.



Hughie'ye "Bak çocuğum, sen önce zengin ol, daha sonra Laura ile evlen." dedi ve Hughie ile alay etti. Hughie buna çok üzüldü.

Bir sabah Hughie, arkadaşı Alan Parker'ı ziyaret etti. Alan Parker çok yetenekli bir ressamdı.

Hughie kapıyı birkaç kez çaldı ama Alan kapıyı hemen açmadı. Çünkü o çok meşguldü.

Birkaç dakika sonra Alan kapıyı açtı ve arkadaşı Hughie'yi salona aldı.

Salonda bir dilenci vardı ve Alan dilencinin resmini yapıyordu.

Dilencinin üzerinde çok eski bir gömlek ve yırtık bir pantolon vardı.

Dilencinin yüzü buruşuktu, saçları dağınıktı. Dilenci çok yaşlıydı.

قال لـ هوغي "أنظر يابني، أنتَ كن غنيًا أولًا، وبعد ذلك تزوج لورا" وسخر من هوغي. وانزعج هوغي كثيرًا لهذا.

في صباح أحد الأيام زار هوغي صديقه آلان باركر. آلان باركر كان رسامًا موهوبًا للغاية.

طرق هوغي الباب عدة مرات ولكن آلان لم يفتح الباب على الفور. لأنه كان مشغولًا للغاية.

وبعد بضع دقائق فتح آلان الباب واصطحب صديقه هوغي إلى الصالون.
كان هناك متسولًا في الصالون وكان آلان يرسمه.
كان يوجد فوق المتسول قميص قديم جدًا وبنطالًا ممزقًا.
وكان وجه المتسول مجعدًا وشعره فوضوي. المتسول كان عجوزًا للغاية.

Dilencinin omzunda kahverengi bir pelerin asılıydı, botları parça parçaydı, bir elinde değnek vardı, diğer elinde ise şapkası vardı.

Hughie, arkadaşı Alan'a "Ne kadar ilginç bir model." dedi.

Alan, "Evet, haklısın. Çok ilginç bir model. Resmini yapmak için bu dilenciyi çok zor buldum." dedi.

Hughie "Zavallı adam, çok fakir ve üzgün görünüyor..

Ama siz ressamlar onu sadece bir model olarak görüyorsunuz." dedi.

Sonra arkadaşına "Bir model poz vermek için kaç para alıyor?" diye sordu.

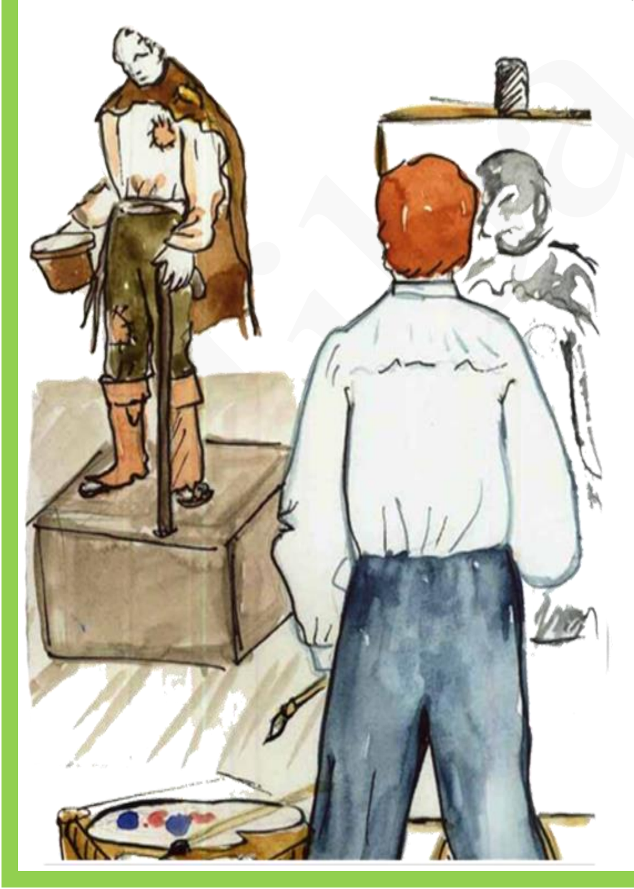
كان هناك عباءة بنية معلقة على كتف المتسول وكان حذائه ممزق قطعًا،

وكان يوجد في احدى يداه عصا وكان يوجد في اليد الاخرى قبعته.

قال هوغي لصديقه آلان" كم هو أنموذج ممتعًا"!
قال آلان "نعم، أنتَ محق انه أنموذج ممتعًا كثيرًا.

لقد عثرتُ على هذا المتسول بصعوبة كبيرة من أجل عمل الرسمة".
قال هوغي "رجلٌ تعيسٌ للغاية، فقير جدًا وحزين جدًا.

ولكن أنتم الرسامون ترونه أنموذج فحسب"
ثم سأل صديقه "كم يحصل من المال من أجل تشكيل أنموذج واحدًا؟"



"Saati bir Şilin..."

"Peki, resmine kaç para alıyorsun?"
"Buna iki bin alacağım."

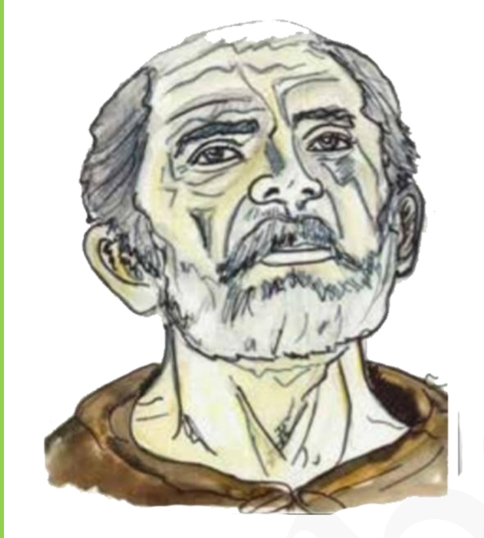
Hughie güldü ve "Bence dilenciye daha çok para ver. O da senin kadar zor bir iş yapıyor." dedi.

Biraz sonra Alan'ın hizmetçisi "Efendim, bir misafir geldi ve sizinle birkaç dakika görüşmek istiyor." dedi.

Alan "Bir yere gitme Hughie, birazdan dönerim." Dedi.

Salonda yaşlı dilenci ve Hughie yalnız kaldılar.

Yaşlı dilenci biraz dinlenmek için salondaki büyük kanepeye yattı.



"شلن في الساعة"..
"حسنًا، كم تأخذ مالًا على الصورة؟"
"سوف آخذ ألفي على هذه"
ضحك هوغي وقال "برأيي أعطي المتسول مالًا أكثر.

هو أيضًا يعمل عملًا شاقًا بنفس قدرك"
بعد قليل قالت خادمة آلان سيدي، لقد جاء ضيفًا ويرغب باللقاء بك عدة دقائق"
قال آلان "لاتذهب لمكان هوغي، سأعود بعد قليل"
بقي هوغي لوحده مع المتسول في الصالون.
استلقى المتسول المسن على الأريكة الكبيرة بالصالون من أجل الحصول على قسط من الراحة.

Dilenci çok fakir, yorgun ve mutsuzdu. Hughie yaşlı dilenciye çok acıdı.

Hughie cebinden cüzdanını çıkardı, içine baktı. Cüzdanda sadece bir Pound vardı.

"Bu adamın paraya benden daha çok ihtiyacı var." diye düşündü.

Dilencinin yanına gitti ve bir Pound'u dilenciye verdi.

Yaşlı adamın yüzü parladı ve Hughie'ye gülümsedi. "Teşekkür ederim efendim, çok teşekkür ederim." dedi.

Hughie arkadaşı Alan'la biraz sohbet etti ve oradan ayrıldı.

Bir süre parkta dolaştı ve kız arkadaşı Laura'nın yanına gitti.

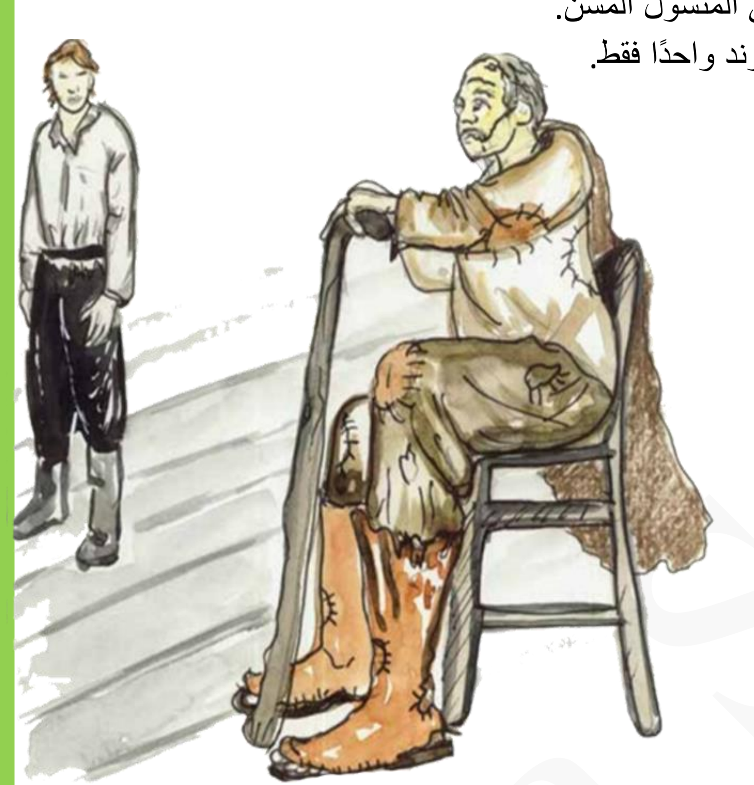
Laura'ya "Bugün arkadaşımı ziyaret ettim. Onun evinde çok yaşlı bir dilenci gördüm ve tüm paramı dilenciye verdim." dedi.

كان المتسول فقير جدًا، متعبًا وبائسًا. هوغي أشفق كثيرًا على المتسول المسن.
أخرج هوغي محفظته من جيبه، ونظر بداخلها. كان هناك باوند واحدًا فقط.
فكر قائلًا "هذا الرجل بحاجة إلى المال أكثر مني"
ذهب بجوار المتسول وأعطى الباوند للمتسول.

وجه الرجل أشرق وابتسم لـ هوغي.

وقال "شكرًا ياسيدي، شكرًا جزيلًا"
دردش هوغي قليلًا مع صديقه آلان وغادر من هناك.
تجول قليلًا في الحديقة وذهب عند صديقته لورا.
قال لـ لورا "زرت صديقي اليوم. ورأيت في منزله

متسولًا مسنًا جدًا وأعطيت جميع نقودي للمتسول"



Laura, "Zaten sen de fakirsin. Niçin tüm paranı dilenciye verdin?" diye bağırdı ve Hughie'ye çok kızdı.

Hughie'nin cebinde yol parası bile yoktu.

Bu yüzden evine yürüyerek gitti.

Hughie o gece saat 23.00 civarında Palet Klüb'e gitti ve orada arkadaşı Alan ile karşılaştı.

Arkadaşına "Alan, resmini bitirdin mi?" diye sordu.

Alan, "Resim bitti ve çok güzel oldu. Ayrıca sana bir şey söyleyeceğim.

O dilenci model seni çok sevmiş.

Ona senin hakkındaki her şeyi anlattım:

صاحت لورا قائلةً "بالأساس أنتَ فقير جدًا. لماذا أعطيتَ كل نقودك للمتسول؟" وغضبت كثيرًا من هوغي.
لم يكن هناك في جيب هوغي أجرة الطريق.
لذا عاد إلى منزله سيرًا على الاقدام.
ذهب هوغي إلى نادي بالت في حوالي الساعة الحادية عشر مساء هذه الليلة وهنالك التقى مع صديقه آلان.
سأل صديقه قائلًا "آلان، هل أنهيت رسمتك؟"
آلان "انتهت الرسمة وأصبحت جميلة جدًا. علاوة على ذلك سأخبرك بشيء.
هذا الأنموذج المتسول أحبك كثيرًا.
وشرحت له كل شيء عنك.

Sen kimsin, kiminle evlenmek istiyorsun, niçin evlenemiyorsun, nerede oturuyorsun, aylık kaç para kazanıyorsun…

Hughie, “Alancığım, şaka yapıyorsun herhalde. Niçin her şeyi anlattın?

O çok zavallı bir adam. Üzerindeki elbiseleri çok eskiydi ve ben onun için çok üzüldüm.

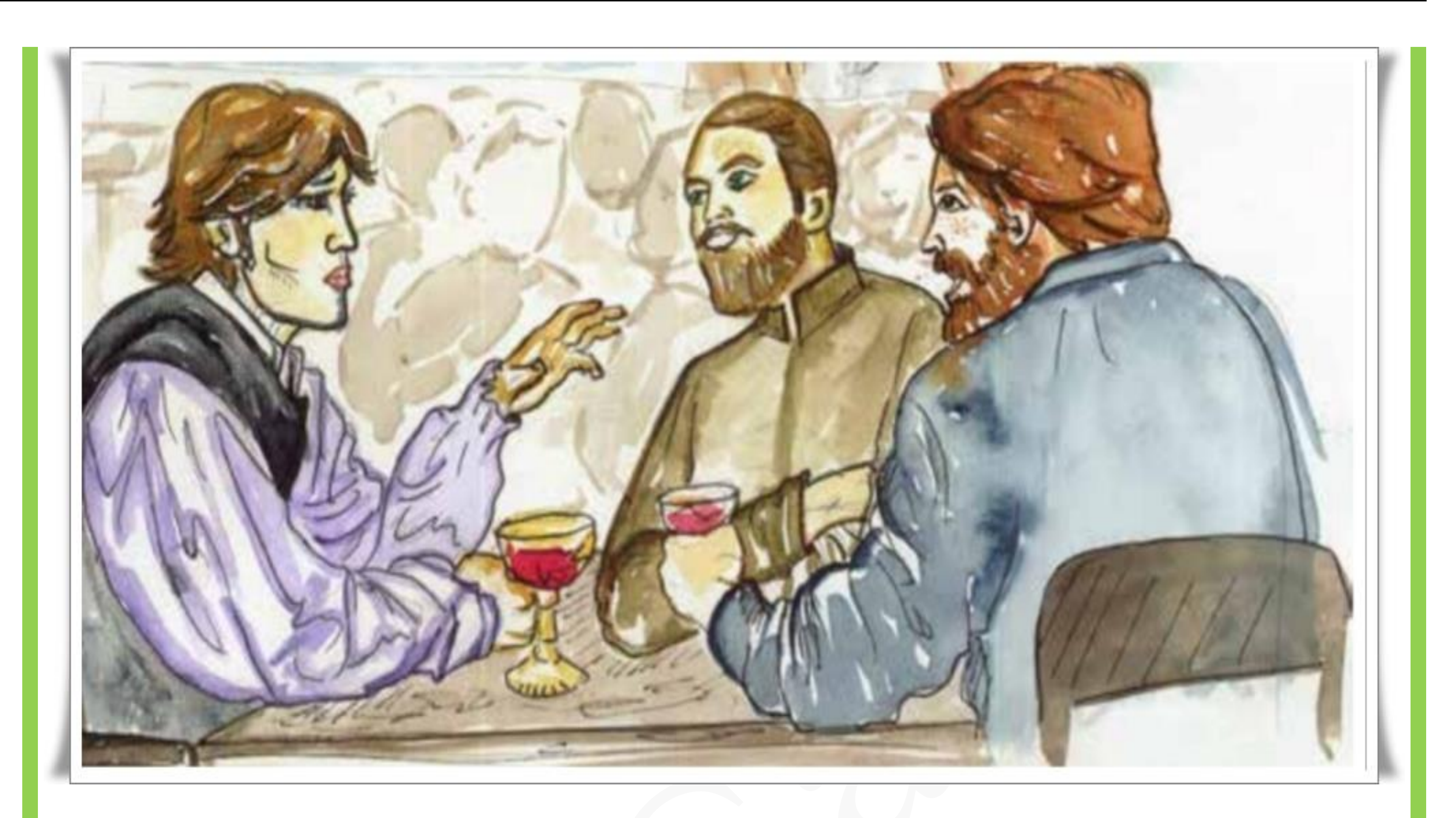
Benim evimde birkaç parça fazla elbise var.

Ben onları giymiyorum. Acaba dilenci adama vereyim mi?” dedi.

Alan, “Üzülme, o dilenciye o eski elbiseler çok yakışıyor.

من أنت، وبمن ترغب بالزواج، ولماذا لاتستطيع الزواج، وأين تقطن، وكم تكسب من المال شهريًا...
قال هوغي "عزيزي آلان، على الاغلب أنتَ تمزح. لماذا أخبرته كل شيء؟
هو رجل مسكين جدًا. الملابس عليه قديمة للغاية وأنا حزنتُ كثيرًا من أجله.
هناك بعض قطع الملابس الاضافية في منزلي .
أنا لا أرتديهم. ياترى هل أعطيها للرجل المتسول؟"

قال آلان " لاتحزن، ذاك المتسول وتلك الملابس القديمة تناسبه كثيرًا.



O elbiselerin içinde harika görünüyor. Bir dilenci resmini smokin içinde çizemem ki…” dedi.

Hughie, ciddiyetle “Alan, siz ressamlar çok kalpsizsiniz.” dedi.

Alan, “Bir ressamın kalbi beynidir.” diye cevap verdi ve devam etti “Bizim işimiz resim yapmaktır, dünyayı kurtarmak değil. Dilenciyi boş ver, Laura nasıl? Yaşlı dilenci Laura’yı çok merak ediyor.” dedi.

Hughie şaşırdı ve “O dilenciye Laura’yı anlattın mı? Niçin?” diye sordu.

Alan, “Evet, anlattım. Şimdi o adam Laura ve ailesi hakkında her şeyi biliyor.

Hughie çok kızgın ve kıpkırmızıydı “O yaşlı dilenciye tüm özel hayatımı anlattın ha!” diye bağırdı.

هو يبدو رائعًا في داخل هذه الملابس. لا يمكنني رسم صورة لمتسولًا داخل سموكنك".

بجدية قال هوغي "آلان، أنتم الرسامون بلا قلب".
أجاب آلان "إن قلب الرسّام رأسه" وواصل وقال "عملنا هو الرسم، وليس اصلاح العالَم. دعك من المتسول، كيف حال لورا؟ المتسول المُسن لديه فضول كبير تجاه لورا"

اندهش هوغي وسأل قائلًا "هل أنتَ أخبرت ذاك المتسول عن لورا؟ لماذا؟."
آلان "نعم، أخبرته. هذا الرجل الآن يعرف كل شيء عن لورا وعائلتها.
غضب هوغي كثيرًا واحمر لونه كثيرًا وصاح قائلًا " أنتَ شرحت حياتي الخاصة بأكملها لذلك المتسول، ها"!

Alan gülümsedi ve “Dostum, o adam dilenci değil. O adam Avrupa’nın en zengin adamlarından biri.

Bu şehirde ondan daha zengin bir adam yok. Tüm başkentlerde bir evi var, pahalı arabaları var, altın tabaklarda yemek yiyor.” dedi.

Hughie “Bu nasıl olur?” diye sordu Alan, Hughie’ye her şeyi anlattı:

O gün evimdeki adam Baron Hausberg’di.

Baron Hausberg, benim dostumdur ve tüm resimlerimi satın alır.

Bir ay önce bana geldi ve “Dilenci kılığında benim resmimi yapabilir misin?” diye sordu.

ضحك آلان وقال "ياصديقي، هذا الرجل ليس متسولًا. هذا الرجل أحد أثرياء الرجال في أوروبا.
لايوجد أحد أكثر ثراءً منه في هذه المدينة.
لديه منزل في جميع العواصم، لديه سيارات باهظة الثمن، ويأكل في أطباق ذهبية.
هوغي سأل قائلًا "كيف يكون هذا؟"، آلان شرح كل شيء لـ هوغي:
في ذلك اليوم الرجل الذي كان في منزلي البارون هوسبيرج.
البارون هوسبيرج يكون صديقي ويبتاع جميع رسوماتي.
لقد جاء لعندي قبل شهر وسأل قائلًا "هل ترسم صورة لي في زي متسول؟"

Ben de çok şaşırdım ve “Tamam ama niçin?”dedim. “Bir sebebi yok.

Her zaman pahalı elbiseler giyiyorum ve onlarla
resim çektiriyorum. Şimdi ise değişik bir resim istiyorum. Başka bir sebep yok.” dedi.

O eski elbiseleri de eskiciden aldık.

Hughie, “Baron Hausberg mi?” diye bağırdı. “Aman Tanrım, ben ona sadaka verdim!"

Alan, “Avrupa’nın en zengin adamına sadaka mı verdin?” diye güldü

Hughie, arkadaşına “Niçin bana söylemedin? Şimdi çok utanıyorum.

أنا أيضًا اندهشت وقلتُ "حسنًا ولكن لماذا؟" قال "لايوجد سببًا .
أنا دائمًا أرتدي ألبسة باهظة الثمن وألتقط صورة بهم. الآن أريد صورة مختلفة. ليس هناك سببًا آخر.
اشترينا من بائع الخردة تلك الملابس القديمة.
صاح هوغي قائلًا "هل البارون هوسبيرج ؟". وضحك قائلًا "يا إلهي، لقد أعطيته الصدقة"!
ضحك آلان قائلًا "هل أعطيت الصدقة لأغنى رجل في أوروبا؟"
قال هوغي لصديقه "لماذا لم تخبرني؟ الآن قد خجلتُ كثيرًا.

Onu dilenci sandım ve ona sadaka verdim… Baron Hausberg'e sadaka verdim… Buna inanamıyorum… Baron Hausberg acaba benim hakkımda ne düşündü…" dedi.

Alan, "Üzülme, o çok iyi bir insandır. Senin hakkında hiçbir şey söylemedi.

Sadece seninle çok ilgilendi ve senin hakkında sorular sordu." dedi.

Hughie, Alan'a "Alan, bunu kimseye anlatma.

Hiç kimseye 'Hughie Avrupa'nın en zengin adamına sadaka verdi.' deme, insan içine çıkamam yoksa…" diye tembih etti.

أنا اعتقدت أنه متسولًا وأعطيته الصدقة...
أعطيت الصدقة لـ البارون هوسبيرج .. لا أصدق ذلك... ياترى ماذا يفكر البارون هوسبيرج بـ حقي؟".
قال آلان "لا تحزن، هو انسان جيد كثيرًا. لم يقل أي شيء في حقك.
فقط كان مهتمًا بك كثيرًا وسأل أسئلة عنك."نبه هوغي آلان قائلًا "آلان لاتخبر أحدًا بهذا .
لا تقل لأي أحد، "أن هوغي أعطى الصدقة لأغنى رجل في أوروبا" والا لا أستطيع الخروج أمام الناس".

Daha sonra oradan ayrıldı. Alan, onun arkasından kahkahalarla güldü.

Ertesi sabah Hughie saat 10.00'da uyandı ve kahvaltıya başladı.

O sırada kapı çaldı. Kapıda şık giyimli bir adam vardı.

Adamın adı Mösyö Gustave Naudin'di. Mösyö Gustave, altın çerçeveli gözlüklü, ak saçlı, yaşlı bir adamdı.

Hughie, Mösyö Gustave'ye "Kimsiniz? Size nasıl yardım edebilirim?" diye sordu.

Mösyö Gustave, Hughie'ye bir kart uzattı.

فيما بعد غادر من هناك. وضحك عليه آلان بصوتٍ عال من خلفه.
في الصباح التالي استيقظ هوغي في الساعة العاشرة وبدأ وجبة الافطار.
في تلك اللحظة طُرِق الباب. كان هناك على الباب رجلًا يرتدي ملابس أنيقة.
كان اسم الرجل الموسيو غوستاف نودن. الموسيو غوستاف، كان رجلًا ذو نظارة باطار ذهبي، وشعره أشيب.
هوغي سأل قائلًا لـ الموسيو غوستاف "من أنتَ؟ كيف يمكنني أن أساعدك؟"
الموسيو غوستاف سلّم بطاقة لـ هوغي.

Kartın üstünde “Baron Hausberg” yazılıydı. Baron Hausberg, Alan’ın evindeki dilenciydi, daha doğrusu Avrupa’nın en zengin adamıydı.

Hughie, bir önceki günü hatırladı ve yüzü utançtan kıpkırmızı oldu.

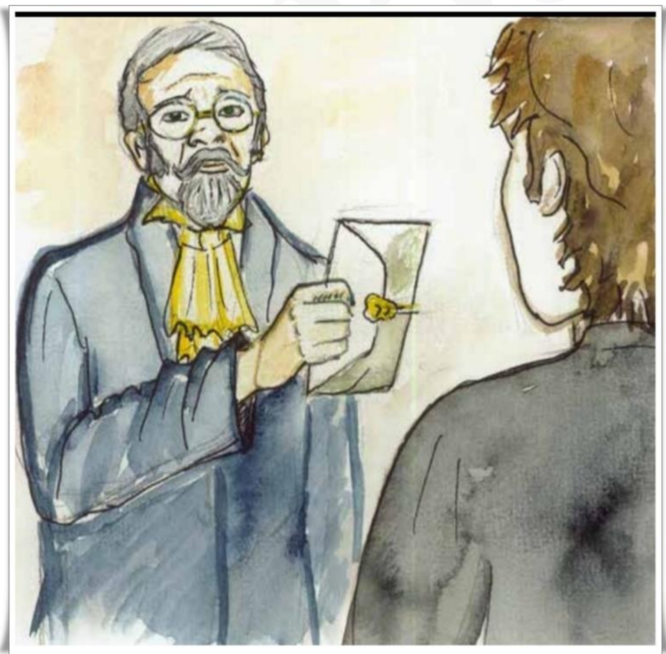
Mösyö Gustave, hafif bir Fransız aksanıyla:

“Mösyö Hughie Erskine siz misiniz?” diye sordu.

Hughie başıyla selam verdi.
“Beni Baron Hausberg gönderdi.” Hughie adamın sözünü kesti ve “Lütfen, bir şey söylemeyin.

Zaten çok utanıyorum. Baron Hausberg’e çok selam söyleyin ve ondan özür diliyorum, bunu da söyleyin.” dedi.

Mösyö Gustave gülümsedi. “Baron Hausberg size bu mektubu gönderdi.” dedi ve Hughie’ye bir zarf uzattı.



كان مكتوبًا فوق البطاقة "البارون هوسبيرج"

البارون هوسبيرج كان متسولًا بمنزل آلان،

وبالأحرى كان أغنى رجل في أوروبا.

وتذكر هوغي اليوم السابق وأصبح وجهه خاجلًا شديد الاحمرار.

الموسيو غوستاف بلكنة فرنسية خفيفة:

سأل قائلًا "هل أنتَ موسيو هوغي أرسكين؟"
هوغي قدم له التحية.
"أرسلني البارون هوسبيرج"

قاطع هوغي كلام الرجل وقال "رجاءً، لاتقل شيئًا.
بالأساس أنا خجل جدًا. بلغ سلامي الحار إلى البارون هوسبيرج وأنا أعتذر منه، بلغه هذا"
ضحك الموسيو غوستاف. وقال البارون هوسبيرج أرسل لكَ هذه الرسالة" وسلّم مظروفًا لـ هوغي.

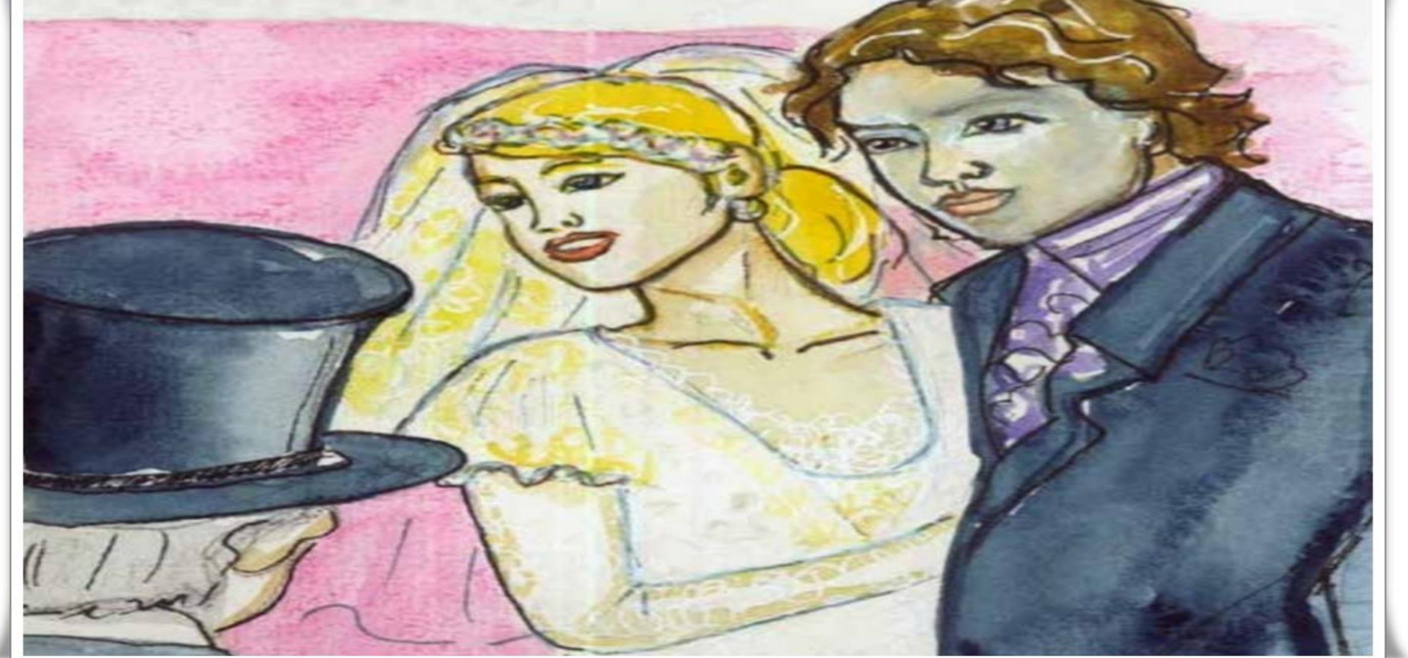
Zarfın üzerinde “Hughie Erskine ve Laura Merton’a yaşlı bir dilenciden düğün hediyesi’ yazılıydı ve içinde 10.000 Poundluk bir çek vardı.

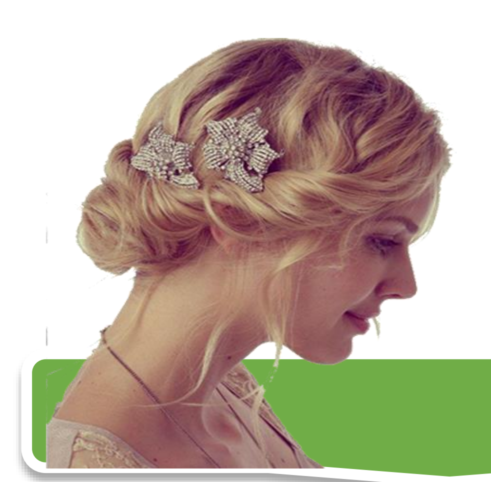
Hughie ve Laura’nın düğününde Alan sağdıç oldu.

Düğüne Baron Hausberg de geldi. Baron Hughie ve Laura’ya mutluluklar diledi.

Alan, “Milyoner modeller nadiren bulunur ama örnek milyonerlere çok daha da nadiren rastlanır.” dedi...

كان مكتوبًا فوق المظروف "هدية زواج لـ هوغي ارسكين ولورا ميرتون من متسول عجوز، وكان هناك في داخله شيكًا بمقدار عشرة ألاف باوندًا.
أصبح آلان شاهدًا في زفاف هوغي ولورا.
البارون هاوزبيرج أيضًا جاء إلى الزفاف. البارون تمنى السعادة لـ هوغي ولورا.
قال آلان " نادرًا مايتم العثور على نماذج مليونير ولكن التصادف بـ أنمُوذج أصحاب الملايين أندر أيضًا"





O. Henry

SAÇ TOKASI

Sadece bir buçuk Dolar'ı vardı. O kadar, ne bir Dolar eksik, ne bir Dolar fazla!

Della, paraları üç defa saydı. Bir buçuk Dolar, o kadar!

Hâlbuki ertesi gün Noel'di. Kocasına hediye almak için paraya ihtiyacı vardı.

Kendini odadaki divanın üzerine attı ve ağladı. Della'nın evi, belki de şehrin en eski eviydi.

مشبّك الشعر

كان هنالك دولاراً ونصف فقط. بهذا القدر، لا دولاراً زائداً ولا دولاراً ناقصاً.

أحصت ديلا النقود ثلاث مرات. دولاراً ونصف فقط!

في حين أن اليوم التالي كان عيد الميلاد. وكانت بحاجة إلى النقود من أجل شراء هدية لزوجها.

ألقت بنفسها إلى الاريكة التي في الغرفة وبكت. ربما أيضاً كان منزل ديلا من أقدم منازل المدينة.

İçinde de çok az eşya vardı. Evin kapısında “Mr.

James Dillingham Young” yazılıydı. Mr. James Dillingham, Della’nın kocasıydı. Della ona “Jim” derd,

Della çok üzgündü. Bir süre pencereden dışarıyı seyretti ve kocası Jim’i düşündü. Daha sonra pencereden uzaklaştı ve aynanın karşısına geçti.

أيضاً كانت محتوياته قليلة جداً. كان مكتوباً على باب المنزل: "السيد جيمس ويلنجهام يونج". السيد جيمس ويلنجهام كان زوج ديلا. ديلا كانت تقول له "جيم".

ديلا كانت حزينة جداً، كانت تنظر من النافذة لـ بُرهة وتفكر بزوجها جيم. فيما بعد ابتعدت عن النافذة ومرت أمام المرآة.

Saçlarını çözdü ve omuzlarının üzerine döktü. James Dillingham Young ailesinin sadece iki değerli şeyi vardı:

Della’nın saçları gerçekten çok güzeldi.

O şehirde Della’dan daha uzun, daha parlak ve daha güzel saçlı başka bir kadın yoktu.

أسدّلت شعرها وجعلته ينسدل فوق كتفيها. كان هناك شيئان ثمينان فقط تمتلكهما عائلة جيمس:

أولهما ساعة جيم الذهبية والشي الآخر كان شعر ديلا.

في الحقيقة إن شعر ديلا كان جميل جداً.

لم يكن في تلك المدينة سيدة لديها شعر أكثر طولاً واشراقاً وجمالاً من شعر ديلا.

Bir süre hareketsiz aynanın karşısında bekledi. Uzun uzun düşündü.

Della’nın saçları altın renkli bir çağlayan gibi parlak ve dalgalıydı.

Della bir süre ayna karşısında kendini seyretti, daha sonra sinirli bir şekilde saçlarını hemen topladı.

كان شعر ديلا ذهبي اللون مشرق ومتموج كـ الشلال.

شاهدت ديلا نفسها أمام المرآة لفترة، ولكنها سرعان ما جمعت شعرها وبشكلٍ عصبي. انتظرت لفترة أمام المرآة بدون حركة. وفكرت مطولاً.



Yerdeki kırmızı halıya bir iki damla gözyaşı aktı. Della, gözlerinin yaşını sildi.

Hemen kahverengi ceketini giydi, kahverengi şapkasını taktı ve dışarı fırladı. Merdivenleri indi ve sokağa çıktı.

“Mm. Sofronie. Her çeşit saç kabul ediyoruz.” yazılı bir tabelanın önünde durdu.

وانهمرت منها دمعة أو دمعتان فوق السجادة الحمراء في الغرفة. مسحت ديلا دموعها.

وعلى الفور ارتدت معطفها البني ووضعت قبعتها البنية، وفرّت إلى الخارج. صعدت الدرج، وخرجت إلى الشارع.

توقفت أمام لافتة مكتوب عليها " السيدة سوفروني. نقبل جميع أنواع الشعر".

Bu bir kuafördü. Kuaföre girdi. İçeride iri yarı, beyaz

tenli, soğuk bir kadın vardı

Kadının adı Madam Sofronie’ydi. Della, Madam Sofroni’ye “Saçlarımı alır mısınız?” diye sordu.

Madam, “Saç alırım ama şapkanı çıkar da bir bakalım.” diye cevap verdi.

كان صالون نسائي، دخلت ديلا الي الصالون النسائي. كان هناك في الداخل سيدة بدينة ذات بشرة بيضاء وباردة.

كان اسم السيدة المدام سوفروني. سألت ديلا المدام سوفروني قائلة "هل تشترين شعري؟".

أجابت المدام قائلة " أنا أشتري الشعر ولكن ارفعي قبعتك لـ ألقي نظرة أيضاً".

Della şapkasını çıkardı ve Madam Sofronie'ye altın renkli, gür ve parlak saçlarını gösterdi.

Madam, Della'nın saçlarını elledi, uzun uzun inceledi.

Daha sonra Della'ya "Saçların için 20 Dolar veririm." dedi. Della, "Peki. Kabul ediyorum. Lütfen hemen 20 Dolarımı verin." diye söyledi.

رفعت ديلا القبعة وعرضت شعرها الذهبي اللون والغزير والمشرق لـ مدام سوفروني.

المدام فحصت شعر ديلا بيدها مطولاً.

فيما بعد قالت لديلا" أشتري شعرك بـِ عشرين دولار".

قالت ديلا" حسناً، موافقة، من فضلك اعطيني الـ عشرين دولار فوراً".

Della çok mutluydu. Artık kocası Jim'e hediye almak için 20 doları vardı.

Hemen kuaförden çıktı ve hediye almak için çarşıya gitti. Neredeyse çarşıdaki bütün dükkânlara girdi.

Akşama kadar dükkânlardaki her şeyi inceledi. Nihayet Jim için güzel bir hediye buldu:

ديلا كانت سعيدة جداً. بعد الآن أصبح لديها عشرين دولار من أجل شراء هدية لـ زوجها جيم.

وعلى الفور خرجت من الصالون النسائي ومن أجل شراء الهدية ذهبت إلى السوق. دخلت ديلا إلى جميع محلات السوق تقريباً.

وفحصت كل شيء بالمحلات ريثما المساء. وفي النهاية عثرت على هدية رائعة لـ جيم.



Platin bir saat zinciri... Bu zincir sanki Jim için özel tasarımdı.

Çok kibar ve sade bir zincirdi. Bu zincir, Jim'in o harika altın saati için çok uygundu. Zincir tıpkı Jim gibi gösterişsiz, fakat kıymetliydi.

Della, "Jim bu zinciri çok sevecek. Altın saatine hemen takacak ve her yerde gururla gösterecek." diye düşündü.

كانت الهدية سلسلة ساعة بلاتيني... هذه السلسلة كأنها صُممت خصيصاً من أجل جيم.

انها سلسلة فخمة جداً وبسيطة. هذه السلسلة رائعة جداً من أجل ساعة جيم الذهبية.

انها متواضعة تماماً كـ جيم وذات قيمة.

فكرت ديلا قائلة "جيم سيحب هذه السلسلة كثيراً وعلى الفور سوف يرتدي ساعته الذهبية وسوف يتفاخر بها في كل مكان".

Della dükkândan çıktı ve hızlı hızlı evine gitti. Hemen aynanın karşısına geçti ve bir toka ile saçlarını toplamak istedi.

Buna mecburdu, çünkü artık saçları uzun değildi

ve o kısa saçlarını Jim'e göstermek istemedi. "Jim buna çok üzülür." diye düşündü.

خرجت ديلا من المحل وذهبت مُسرعة إلى منزلها. وعلى الفور وقفت أمام المرآة وارادت أن تجمع شعرها بمشبك شعر. كانت مضطرة لذلك، لأن شعرها لم يعد طويلاً. ولم ترغب أن تُظهر شعرها القصير أمام زوجها جيم. وفكرت قائلةً "إن هذا سيزعج جيم كثيراً".

Saçları çok kısaydı, bu yüzden toka ile toplayamadı

Bir süre aynada kendini seyretti. “Jim bu halimi görecek ve çok kızacak. Çok çirkin görünüyorum

ama ne yapayım. Bir buçuk Dolar’a hediye mi var?” diye düşündü.

Akşam yemeğini hazırladı ve pencerede Jim’i bekledi.

Saat 19.30’da Jim geldi.

كان شعرها قصيراً جداً، لذا لم تتمكن من ربطه.

نظرت لنفسها لـ بُرهة أمام المرآة. وفكرت قائلة "سيرى جيم حالتي هذه وسوف يغضب كثيراً، أبدو قبيحة جداً. ولكن ماذا كان على فعله. هل يوجد هدية بدولار ونصف؟"

أحضرت ديلا العشاء وانتظرت جيم عند النافذة. جاء جيم عند الساعة السابعة ونصف مساءً.

Kocasının, merdivenlerin ilk basamağındaki ayak

seslerini duydu ve yüzü bembeyaz oldu.

“Büyük Allah’ım! Sana yalvarıyorum,

lütfen Jim saçlarımı beğensin” diye dua etti.

Jim kapıyı açtı ve içeri girdi.

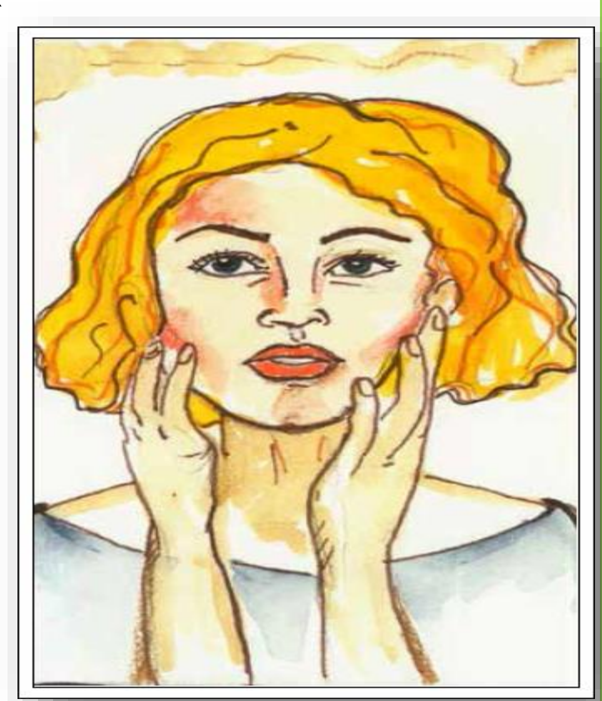
Zayıf ve pek ciddi bir hali vardı.

سمعت وقع خطوات زوجها على الدرج وأصبح وجهها شاحباً جداً

ودعت ربها قائلةً "يا ربي الكبير! أتوسل إليك،

من فضلك أن تجعل جيم يُعجب بشعري".

فتح جيم الباب ودخل إلى الداخل ويبدوا عليه الضعف والجّدية.



Zavallı henüz yirmi iki yaşındaydı ama çalışmak ve ailesine bakmak zorundaydı. Yeni bir pardösüye ihtiyacı vardı, ellerinde eldiven yoktu.

Della'nın yüzü tekrar bembeyaz oldu. "Jim, hayatım, bana böyle bakma. Çok utanıyorum." diye yalvardı.

كان يبدو ضعيفاً وكان لازال بعمر الاثنان وعشرين. ولكن العمل والاعتناء بعائلته كان صعباً جداً.

كان بحاجة لمعطف جديد. ولم يكن بيديه قفازات.دخل إلي الغرفة ونظر إلى ديلا بعناية. وفكرت ديلا قائلة

"ياتُرى، لماذا ينظر إلى هكذا؟ ألم يعجبه شعري؟ هل هو غاضب مني؟".

أصبح وجه ديلا شاحباً مجدداً، وترجت زوجها قائلةً:

"جيم حياتي لا تنظر إلى هكذا. أنا أخجلُ كثيراً".

"Saçımı kesip sattım.

Noel için sana hediye almak istedim.

Ne olacak? Saçlarım yine uzar.

Affediyorsun değil mi؟

Ne yapayım başka çarem yoktu.

Saçlarım çabuk uzar.



وأردفت قائلة " قصصتُ شعري وبعته. أردت أن أشتري لك

هدية الميلاد. ماذا سيحدث؟ سوف يطول شعري مجدداً.

سوف تصفح عني أليس كذلك؟

ماذا أفعل لم يكن لدي خيار آخر. شعري سوف ينمو سريعاً.

Unutalım bunu, haydi Jim, şekerim. Noel'in kutlu olsun." dedi.

Jim, dondu ve kaldı. Sadece "Ne söylüyorsun? O güzel saçlarını mı kestin?" diye sordu.

Della, "Evet, kestim ve sattım. Bu halimi beğenmedin mi? Eskisi kadar sevmedin mi? Saçsız da yine aynı insan değil miyim?" diye yalvardı.

دعنا ننسى، هيا جيم يا حلوي. عيد ميلاد سعيد".

ذُهِل جيم وتجمّد مكانه وسأل ديلا قائلاً "ماذا تقولين؟ هل قصيتي شعرك الجميل هذا؟"

أجابت ديلا متوسلةً" نعم قصيته وبعته. ألم تعجبك حالتي هذه؟ ألم تحبها بقدر حالتي القديمة؟ ألستُ نفس الشخص بدون الشعر؟"

Jim etrafına şaşkın şaşkın baktı. Nihayet "İnanmıyorum… Saçlarını mı kestin?" diye cevap verdi.

Della, "Evet, saçlarımı kestim ve sattım diyorum." diye tekrarladı.

Della, kocasına "Canım, bu akşam Noel! Beni affet. Saçlarımı senin için kestim." dedi.

نظر جيم الى أطرافهِ مُرتبكاً. وفي النهاية أردف قائلاً "لا أصدق... هل قصيتي شعرك؟".

كرّرت ديلا "أقول لك نعم قصيته وبعته".

قالت ديلا لزوجها" روحي، هذا المساء عيد الميلاد! سامحني. قصيتُ شعري لأجلك".

Kocasına, aşkının büyüklüğünü anlattı, "Seni çok seviyorum, benim için sen saçlarımdan daha değerlisin." dedi

O anda Jim'in gözünden yaşlar aktı. Della'ya sarıldı, paltosunun cebinden bir paket çıkardı ve masanın üstüne koydu.

وشرحت لزوجها مدى عشقها له وقالت "أحبكُ كثيراً. بالنسبة لي أنت الأثمن من شعري.

في تلك اللحظة انهمرت دموع جيم. وعانق ديلا، وأخرج من جيب معطفه باكيت ووضعه فوق الطاولة.



Jim, karısına “Sevgili Della, saçının şekli ve boyu benim için önemli değil.

Benim için sadece sen önemlisin. Saçının şekli sevgimi değiştirmez.

Ben az önce senin saçların için üzülmedim. Bu hediye paketini aç, ben niçin üzüldüm, o zaman anlayacaksın.” dedi.

وقال جيم لزوجته "حبيبتي ديلا، شكل شعرك وطوله بالنسبة لي ليس هاماً كثيراً.

فقط أنتِ أهم شيء بالنسبة لي. شكل شعرك لا يغير حُبي.

وأنا قبل قليل لم أنزعج بسبب شعرك. افتحي ظرف الهدية لتعرفي لماذا انزعجت، حينئذ سوف تفهمين".

Della beyaz . parmakları ile kağıdı yırttı ve hediye paketini açtı

Jim’in hediyesini gördü ve bir çığlık attı. Gözlerinden yaşlar aktı. Paketin içinde

Tokalar çok değerliydi, elmaslarla süslüydü. Tokaların rengi de Della’nın saçlarına uygundu. ok güzel saç tokaları vardı.

مزقت ديلا بأصابعها البيضاء الورق وفتحت ظرف الهدية. رأت هدية جيم وصاحت. وانهمرت الدموع من عينيها. كان يوجد داخل الظرف مشابك شعر جميلة جداً. وكان مشبك الشعر غالي الثمن. كان مطليُ بالماس. وكان لونه أيضاً مثل لون شعر ديلا.

Della nihayet kendini topladı, kocasının hediyelerini bağrına bastı.

Gülümsedi, kocasına baktı. “Canım, benim saçlarım çok çabuk uzar ve ben o zaman bu tokaları takarım.” dedi.

Sonra hemen odaya gitti ve hediye paketini getirdi.

Kocasına, “Sevgili Jim, ben bugün çarşıya gittim ve

senin için çok güzel bir hediye aldım. Umarım beğenirsin.” dedi.

في النهاية استجمعت ديلا نفسها وحضنت هدية زوجها باعتزاز.

ضحكت ونظرت لزوجها وقالت "حبيبي، شعري سوف ينمو سريعاً وعندئذ سوف أرتدي هذه المشابك".

بعد ذلك ذهبت إلى الغرفة وأحضرت ظرف الهدية.

وقالت لزوجها "حبيبي جيم، أنا ذهبت اليوم إلى السوق واشتريت لأجلك هدية جميلة جداً. آمل أن تنال إعجابك".

Hediye paketini kocasına uzattı. “Canım, bak, ne kadar güzel bir zincir.

Saatini ver bakalım, saatine çok yakışacak.” dedi. Jim, sessizce Della’yı dinledi.

Hiçbir şey söylemedi. Koltuğa oturdu. Ellerini başının arkasına koydu ve uzun uzun güldü. “Della, sevgilim, Noel hediyelerimizi bir kenara koyalım ve bir süre saklayalım.

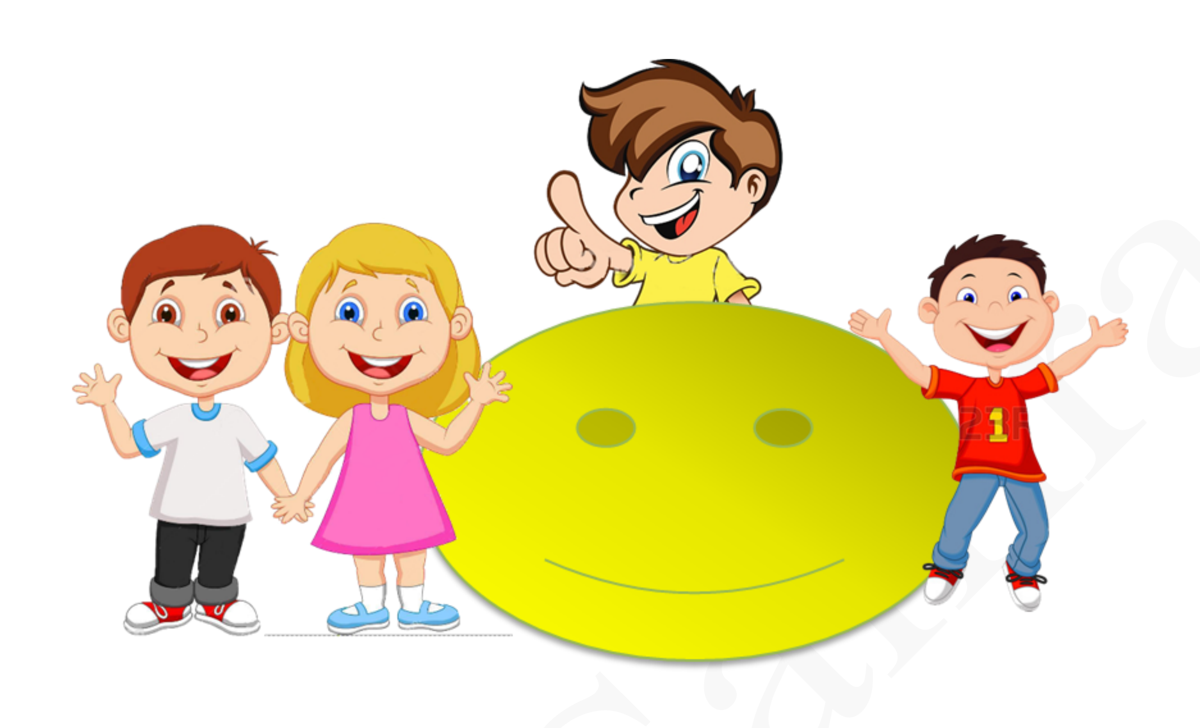
Bu hediyeler bugünkü halimize uygun değil. Çünkü saç tokalarını almak için saatimi sattım.” dedi.

ومدّدت ظرف الهدية لزوجها. وقالت "روحي، أنظر، كم هي سلسلة جميلة"

أعجبتك أنتَ أيضاً، أليس كذلك؟ من أجل ايجاد هذه الهدية تجولتُ كل أرجاء المدينة.

ضعها لـ ساعتك لنرى، سوف تناسب ساعتك كثيراً". أصغى جيم إلى ديلا بهدوء.لم يقُل أي شيء. جلسَ على الأريكة. ووضع يداه خلف رأسه وضحك مطولاً.

وقال "حبيبتي ديلا، دعينا نضع هدايانا لعيد الميلاد جانباً ولنخبئها لفترة. فهذه الهدايا لا تناسبنا هذا اليوم. فمن أجل شراء مشابك الشعر بعتُ ساعتي."



نهاية الكتاب

يمكنكم متابعتنا عبر هذه المواقع من خلال الضغط على الصورة

